

**THE TRANSLATION TECHNIQUES USED BY LULU WIJAYA IN
TRANSLATING JANE EYRE INTO INDONESIAN LANGUAGE**

SARJANA'S THESIS

LISA MARLIANA

REG. NUMBER: 1710117220020



ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY

BANJARMASIN

2024

**THE TRANSLATION TECHNIQUES USED BY LULU WIJAYA IN
TRANSLATING JANE EYRE INTO INDONESIAN LANGUAGE**

SARJANA'S THESIS

**Presented to Faculty of Teacher Training and Education as a Partial
Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana Pendidikan
Program in English Language Education Study Program**

LISA MARLIANA

REG. NUMBER: 1710117220020

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY

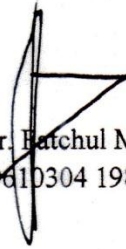
BANJARMASIN

2024

LETTER OF APPROVAL

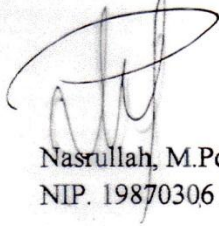
This is to certify that the *Sarjana's* Thesis Proposal of Lisa Marlina, Reg. Number 1710117220020 entitled **“The Translation Techniques Used by Lulu Wijaya in Translating Jane Eyre into Indonesian Language”** has been approved by the advisors for oral examination.

Banjarmasin, January 24, 2023
Advisor I,



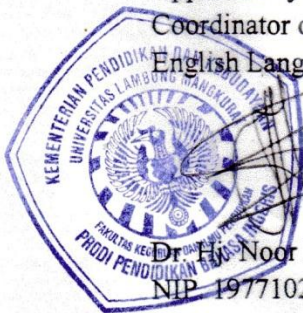
Prof. Dr. Hachul Mu'in, M.Hum
NIP. 19610304 198903 1 003

Banjarmasin, January 24, 2023
Advisor II,



Nasrullah, M.Pd B.I.
NIP. 19870306 201504 1 003

Approved by:
Coordinator of
English Language Education Study Program



Dr. H. Noor Eka Chandra, M.Pd.
NIP. 19771023 200112 2 003

**REVISION APPROVAL FORM
RESEARCH RESULTS SEMINAR**

The undersigned hereby declares that:

Name : Lisa Marlina
Student's ID : 1710117220020
Degree : Bachelor of Education
Study Program : English Language Education
Thesis Title : Translation Techniques Used by Lulu Wijaya in Translating
Jane Eyre into Indonesian Language

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board. Therefore, this thesis is ready to be submitted for the thesis examination.

Banjarmasin, 20 June 2024

Advisor I,

(Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum)

NIP. 196103041989031003

Advisor II,

(Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I)

NIP. 19870306 201504 1 003

Examiner,

(Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd)

NIP. 19800716 201012 1 003

Approved by:

Coordinator of

English Language Education Study Program,

Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd

NIP. 19800716 201012 1 003

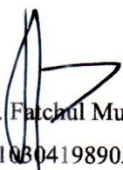


LETTER OF APPROVAL


This is to certify the Sarjana's Thesis of Lisa Marlina, Reg. Number 1710117220020 entitled "The Translation Techniques Used by Lulu Wijaya in Translating Jane Eyre into Indonesian Language" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for completing *Sarjana Pendidikan* Program in English Language Teaching.

Banjarmasin, 20 June 2024


Chair Person,


(Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum)
NIP. 196103041989031003

Member,


(Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I)
NIP. 19870306 201504 1 003

Member,


(Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd)
NIP. 19800716 201012 1 003

Approved by,

Coordinator of
English Language Education Study Program,



(Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd)
NIP. 19800716 201012 1 003

ABSTRACT

Marliana, Lisa. 2024. The Translation Techniques Used by Lulu Wijaya in Translating Jane Eyre into Indonesian Language. *SARJANA'S THESIS*. English Language Education Study Program, Faculty of Training and Education, Lambung Mangkurat University, Banjarmasin. The First Advisor: Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum, and the second advisor: Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I

Keywords: translation, translation techniques, novel

Translation is an act of transferring meaning of a language into another language. To conduct this, a person must have sufficient knowledge of the source language and the target language. Jane Eyre is an interesting novel to be researched in many aspects. It is noticed that there is significant increase in reading translated novels among Indonesian youngsters. The objective of this research is to identify and analyze the translation techniques used by Lulu Wijaya in translating Jane Eyre into Indonesian language.

This research was a descriptive qualitative that used Moline and Albir's translation technique category as the theoretical basis. The researcher was the instrument itself and the data sheets that contained the tables as the medium for collecting and grouping the data. The process included comparing and analyzing the sentences in the source language (English) and the target language (Indonesian language) in the first 12 chapters.

The findings showed that the translator applied 13 of 18 techniques in the chapters in question, that are Literal translation in 8 times, Adaptation in 11 times, Modulation in 12 times, Established equivalent in 12 times, Borrowing in 11 times, Transposition in 8 times, Reduction in 11 times, Amplification in 12 times, Generalization in 4 times, Variation in 1 time, Linguistic amplification in 2 times, Compensation in 3 times, and Description in 1 time. The process of using this translation technique in book translation takes place by emphasizing the meaning and methods of the source and target language. Research has shown that Molina and Albir's transformation technique can be used for any type of transformation, as evidently in the translation of "Jane Eyre" novel in Indonesian. The researcher hopes that future research can use another novel or conduct further research about this novel with a different topic.

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN
(STATEMENT OF ORIGINALITY)

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lisa Marlina

NIM : 1710117220020

Program : Sarjana (S1)

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa Skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan Skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Banjarmasin, 20 Juni 2024

Yang membuat pernyataan,

Tanda tangan



Lisa Marlina

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim. Alhamdulillah. The researcher expresses her highest gratitude to Allah Subhanallah Taala for the blessing, love, opportunity, health, and mercy that she can finish this thesis on its best form. The humblest gratitude to the Holy Prophet Muhammad (Peace be upon him) whose way of life has been continuous guidance for her. This thesis is entitled **“Translation Techniques Used by Lulu Wijaya in Translating Jane Eyre into Indonesia Language”**. The researcher would like to give the deepest gratitude and huge appreciation to those who involved in the process.

1. Prof. Dr. Sunarno Basuki, Drs., M.Kes., AIFO as the Dean of Faculty of Teacher Training and Education of Lambung Mangkurat University, and all of the staff for their help in administrative matters.
2. Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd. as the former and Dr. Moh. Yamin, M.Pd. as the current Coordinator of English Language Education Study Program of Lambung Mangkurat University for their approval of this Sarjana’s thesis.
3. Prof. Fatchul Muin, M.Hum as the first advisor, Nasrullah, M.Pd.B.I. as the second advisor and the academic advisor, Yusuf Al Arief, M. Hum as the examiner in proposal seminar, Dr. Moh. Yamin, M.Pd. as the examiner in thesis examination, and Eka Puteri Elyani, M.Pd. as the validator for the instrument. So many helps, knowledge, guidance, assistance, and supports have been given by these people for the progress of this thesis and the researcher is forever grateful for it.

4. All of the staff members of the English Education Study Program of FKIP Lambung Mangkurat University for the knowledge and helps during the researcher's study.
5. Charlotte Brontë as the original author of Jane Eyre and Lulu Wijaya as the translator for Indonesian language.
6. The beloved parents, brother, and sister-in-law for always putting their prayers for the researcher's success, supporting the researcher's finances, and for their love, motivation, patience, and understanding in dealing with the researcher during the process.
7. The researcher's close friends: Shelin Yeremia A.B., Nurhalifah Putri, Ayu Fazryah, and Muhammad Adisurya Pratama for their continuous supports, helps, tears and joy shared with the researcher.
8. Redha Noor Fahriany, Rezky Aprillia, Siti Latifah, Ersyaluna Salsabila Irawan, Athaya Rewanda Putri, Nadya Meilinda, and other friends whose names could not be mentioned here for the aids for this thesis.
9. Special mentions for other researcher's beloveds: Owen, Federico Giallo, Mammon, Yuqmino Vanatala, and Rohana, for their companies and motivation. And, for the researcher herself that have survived this long. Let's have an orange ice stick for the occasion.

The researcher realized that there are many mistakes and weaknesses of this thesis. Therefore, the reader's opinion, criticism, and suggestions are essential for this thesis to become better.

Banjarmasin, July 2024

The researcher

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	2
1.4 Significance of the Study	2
1.5 Assumption	3
1.6 Definitions of Key Terms	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURES	5
2.1 Translation	5
2.2 Translation Techniques	6
2.3 Language of Literature	9
2.4 Review of Related Studies	10
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH	13
3.1 Research Design	13
3.2 Object of the Research	13
3.3 Instrumentation of the Research	13
3.4 Data and Sources of the Data	14
3.5 Data Collection Procedures	14
3.6 Data Analysis	14
3.7 Trustworthiness of the Research	15
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	16
4.1 Description of Data	16
4.2 Research Findings	16
4.1.1 Established Equivalent	17
4.1.2 Modulation	18

4.1.3 Amplification	19
4.1.4 Adaptation	19
4.1.5 Reduction	20
4.1.6 Literal	21
4.1.7 Transposition	21
4.1.8 Generalization	22
4.1.9 Linguistic Amplification	22
4.2 Discussion	23
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	27
5.1 Conclusions	27
5.2 Suggestions	28
REFERENCES	29
APPENDICES	32

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. The Table For Collecting Data	33
2. Expert Validation for Data Sheet	34
3. The Data	38